

seront munis de traductions allemandes.

4) Les traductions susmentionnées dans les précédents n:o 2) et 3) peuvent être certifiées conforme par un interprète assermenté de l'Etat requérant.

Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur après l'expiration du premier mois du calendrier qui suivra la date d'aujourd'hui et resteront applicables jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes aura dénoncé le présent arrangement.

Le soussigné profite de cette occasion pour offrir à Monsieur le Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie les assurances de sa considération très distinguée.

Stockholm, le 25 avril 1912.

ALB. EHRENSVÄRD.

4) De under mom. 2 och 3 här ofvan omnämnda översättningar kunna vara till riktigheten bestyrkta af edsvuren översättare i den stat, från hvars sida framställningen blifvit gjord.

Förestående bestämmelser träda i kraft efter utgången af den kalendermånad, som följer efter denna dag, och äga kraft intill utgången af tre månader från den dag, då någon af de höga fördragsslutande makterna uppsagt ifrågavarande öfverenskomstelse.

Undertecknad begagnar detta tillfälle för att försäkra Österrike-Ungerns herr chargé d'affaires om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 25 april 1912.

N:o 5.

Ministeriella noter angående ikraftträdande för danska Antillerna af konventionen i Haag den 17 juli 1905 rörande vissa till civilprocessen hörande ämnen af internationell natur. Haag och Bryssel den 29 februari och 31 maj 1912.

a.

Danske ministern i Haag till nederländske utrikesministern.

(Öfversättning.)

La Haye, le 29 février 1912.

Monsieur le Ministre,

En vertu de l'article 26, alinéa 2, de la Convention de procédure civile du 17 juillet 1905, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de notifier à V. Exc. que le Gouvernement du Roi dé-

Haag den 29 februari 1912.

Herr Minister,

Med stöd af art. 26, mom. 2 af civilprocesskonventionen den 17 juli 1905 har jag, på min regerings befallning, äran bringa till Eders Excellens kännedom, att Konungens regering önskar sag-

sire la mise en vigueur de la dite Convention dans les Antilles danoises.

Le Gouvernement Danois désire, en ce qui concerne les Antilles danoises, que les communications d'actes judiciaires et extra-judiciaires (art. 1) et les commissions rogatoires (art. 9) lui soient transmises par la voie diplomatique.

En vertu de l'article 6 et de l'article 15 de la Convention, le Gouvernement du Roi s'oppose, en ce qui concerne les Antilles danoises, aux facultés prescrites respectivement par l'article 6, 3 et par l'article 15, à moins que l'acte doit être signifié sans contrainte à un ressortissant de l'Etat requérant.

En vertu de l'article 26, alinéa 2, de la Convention, mon Gouvernement s'attend à recevoir, par le voie diplomatique, des copies, certifiées conformes, des déclarations affirmatives que le Gouvernement Néerlandais recevrait des Etats contractants en réponse à sa notification de ce qui précède.

Veuillez agréer etc.

W. Grevenkop CASTENSKJOLD.

da konventionens försättande i gällande kraft beträffande Danska Antillerna.

Danska regeringen önskar, att, hvad Danska Antillerna beträffar, delgifningar af judiciella och extra judiciella handlingar (art. 1) samt framställningar om handräkning i rättegång (art. 9) skola tillställas densamma på diplomatisk väg.

Med stöd af konventionens art. 6 och art. 15 medgifver Konungens regering icke, hvad Danska Antillerna beträffar, utöfvandet af de befogenheter, som omförmälas i resp. art. 6 mom. 3 och i art. 15, såvida icke handlingen utan användande af tvångsmedel skall tillställas en undersåte i den stat, från hvars sida delgifningen begäres.

Med stöd af konventionens art. 26, mom. 2 motser min regering att på diplomatisk väg erhålla bestyrkta afskrifter af de förklaringar om godkännande af ofvanstående tillkännagifvande, hvilka nederländska regeringen kommer att mottaga från de fördragsslutande makterna.

Mottag etc.

b.

Svenske ministern i Haag till nederländske utrikesministern.

(Öfversättning.)

p. t. Bruxelles, le 31 mai 1912.
Monsieur le Ministre,

Le Ministre des Pays Bas à Stockholm a transmis au Ministre des Affaires Etrangères de Suède une copie certifiée conforme d'une lettre du Ministre

p. t. Bryssel den 31 maj 1912.
Herr Minister,

Nederländske ministern i Stockholm har till svenske utrikesministern öfverlämnat en bestrykt afskrift af en skrivelse den 29 februari 1912 från danske

de Danmark à La Haye, en date du 29 février 1912, par laquelle Monsieur de Grevenkop Castenskiöld a notifié au Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, en vertu de l'art. 26, alinéa 2, de la convention relative à la procédure civile du 17 juillet 1905, que le Gouvernement Danois désire la mise en vigueur de ladite convention dans les Antilles Danoises. En même temps le Baron de Welderen Rengers a exprimé le désir d'être informé des observations auxquelles la notification précitée pourrait éventuellement donner lieu.

Au nom de mon Gouvernement j'ai l'honneur de déclarer à V. Exc. que le Gouvernement Suédois accepte la proposition faite par le Gouvernement Danois et que par conséquent la convention entrera en vigueur pour ce qui concerne la Suède et les Antilles Danoises 4 mois à partir d'aujourd'hui.

Veillez etc.

C. FR. AF KLERCKER.

ministern i Haag, hvarigenom herr Grevenkop Castenskiöld med stöd af art. 26, mom. 2 af civilprocesskonventionen den 17 juli 1905 meddelat nederländska utrikesministern, att danska regeringen önskar sagda konventions försättande i gällande kraft beträffande Danska Antillerna. Samtidigt har Baron Welderen Rengers uttryckt önskan att blifva underrättad om de invändningar, hvartill förenämnda tillkännagifvande eventuellt kunde gifva anledning.

Å min regerings vägnar har jag äran meddela Eders Excel lens att svenska regeringen bifaller danska regeringens hemställan och att följaktligen konventionen, för hvad gäller Sverige och Danska Antillerna, träder i kraft fyra månader från denna dag räknadt.

Mottag etc.

Meddelanden om främmande makters tillträde till och ratifikation af internationella aftal.

Andra fredskonferensens konventioner. Luxemburg har med skrifvelse till nederländske utrikesministern den 3 sept. 1912 ratificerat konventionerna n:is I, III—XI och XIII samt deklARATIONEN n:o XIV.